



12° CONGRESO ARGENTINO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL

La Plata, junio y septiembre de 2021

GT75: Experiencias formativas en contextos de desigualdad y diversidad sociocultural

La Universidad y la comunidad educativa en contextos de diversidad lingüística y cultural. Experiencias formativas en escuelas del sur de la Ciudad de Buenos Aires.

Lucía Golluscio. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
lugolluscio@gmail.com

Julieta Pereyra. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
julietapereyra-@hotmail.com

Florencia Palazuelos. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
florenciapalazuelos@gmail.com

Ivo Santacruz. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
ivosantacruz@gmail.com

Ariel Barrios. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
arielzurdo@gmail.com

Laura Falduti. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
laurafalduti@gmail.com

Mariano Frascino. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
mxfrascino@gmail.com

Corina Courtis. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
corinacourtis@yahoo.com.ar

Florencia Ciccone. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
florenciaciccone@yahoo.com.ar

Nadia Tamara Chiaravalloti. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
nadiachiaravalloti@gmail.com



Mayra Montenegro. Escuela N° 10 D.E 5 Deán Estanislao de Zavaleta.

Nancy Jualler. Escuela N° 10 D.E 5 Deán Estanislao de Zavaleta.

Daniel Ferro. Escuela N° 10 D.E 5 Deán Estanislao de Zavaleta.

Resumen:

En el marco del UBANEX *Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires* (Segunda Parte), el presente trabajo se propone desarrollar las experiencias que se llevan a cabo en conjunto con la Escuela Primaria N°10 D. E. 5 Deán Estanislao de Zavaleta en el barrio de Barracas. Las actividades que se realizan forman parte de las acciones participativas que involucran a la comunidad y al equipo universitario en torno a la diversidad lingüística y cultural. De acuerdo con los datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa del GCBA, la población escolar de la zona sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires está constituida, en un porcentaje significativo, por hogares de familias migrantes donde se presenta un entramado heterogéneo vinculado a la presencia de más de una lengua/s y cultura/s. En el caso de la Escuela N°10 D.E. 5, las alumnas y alumnos que asisten provienen de familias argentinas, paraguayas y, en menor cantidad, bolivianas y peruanas. Esta composición poblacional permite visibilizar la heterogeneidad lingüística y cultural vinculada a la presencia vital de lengua/s materna/s diferentes del español; al uso familiar y comunitario, cotidiano y extendido, de lenguas originarias: el guaraní, el quechua y aymara. Es por esto que las actividades que se llevan a cabo buscan contribuir en distintos aspectos, a saber: 1) El reconocimiento de la escuela como un ámbito plurilingüe, legitimando la coexistencia de lenguas y culturas. 2) El cuestionamiento a la ideología lingüística hegemónica, que promueve de supremacía del español y su carácter homogeneizador. 3) La garantía del acceso a conocimientos, prácticas y experiencias interculturales. 4) El fortalecimiento de los lazos y el intercambio de saberes entre padres, maestros y estudiantes. Asimismo, se busca, a partir del proyecto, generar un espacio que permita formar a las y los



estudiantes universitarios en prácticas comunitarias en el marco de contextos bi/multilingües e interculturales. En suma, estas acciones permiten analizar la relevancia de trabajar con las comunidades educativas, aportando a la visibilización de la heterogeneidad lingüística y cultural.

Palabras claves: *comunidad educativa; escuela; plurilingüismo; interculturalidad.*

Introducción

A partir del año 2013, la Cátedra de Etnolingüística (orientación Lingüística, Carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires/FFyL, UBA)¹ inicia el desarrollo del eje de extensión con un primer proyecto UBANEX puesto en ejecución en 2014 en el marco de las orientaciones institucionales propuestas por el CIDAC (FFyL, UBA).² Para llevarlo a cabo, comienza a conformarse un equipo de trabajo interdisciplinario, compuesto por docentes, adscriptos y estudiantes de Letras y Antropología. Este equipo se propone desarrollar acciones participativas que involucren a la comunidad en torno a la diversidad lingüística y cultural en escuelas primarias, secundarias y bachilleratos populares públicos de niños/as, adolescentes y adultos/as del sur de la Ciudad de Buenos Aires.

El proyecto comenzó en la Escuela Primaria N°11 D.E. 5 de Barracas, área de influencia del CIDAC. La mayoría de los alumnos de esta escuela residen en la Villa 21-24 y el Asentamiento Zavaleta del barrio citado. La población presenta el mayor número de migrantes paraguayos de toda la ciudad, además de algunas familias bolivianas y peruanas (Revista Espacios N°47, noviembre 2011). En los años subsiguientes, a demanda de docentes de otras escuelas, el proyecto se amplió a la Escuela Primaria de Jóvenes y Adultos N°11 D.E. 5.

En ese marco, además del español, la lengua guaraní y, en menor medida, el quechua y el aymara circulan en la comunidad con alto grado de vitalidad. Tal

¹ Docentes responsables de la Cátedra de Etnolingüística: Profesora Titular Regular: Dra. Lucía Golluscio, hasta marzo de 2019. Actualmente: Profesora Asociada Regular: Dra. Corina Courtis; Profesora Adjunta Regular: Dra. Florencia Ciccone.

² Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria Barracas. Véase en: <<http://cidac.filo.uba.ar/>> (Consultado 30-05-2021).



contexto multilingüe y multicultural en la Ciudad exige una intervención particular por parte de la escuela, que incluye el conocimiento de la situación sociolingüística de la comunidad, un diagnóstico certero de las competencias orales y escritas de los niños en la lengua de origen y el español y la elaboración de nuevas herramientas de aprendizaje que incorporen la diversidad lingüística y cultural. Estos son los núcleos alrededor de los cuales se organizan las actividades participativas del proyecto de Extensión universitaria. Este se inscribe en las líneas de investigación-acción que 1) propugnan el reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural, 2) ponen en cuestión la ideología lingüística monolingüe y monocultural que atraviesa la historia de la Argentina desde la fundación del Estado nacional y 3) proponen, para la educación, la eficacia de acciones que incrementen la autoestima de los alumnos y sus familias combinadas con estrategias didácticas bilingües.

Desde el año 2019, las Profesoras Corina Courtis y Florencia Ciccone dirigen el UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires. Segunda Parte”. En ese marco, en 2019, bajo la coordinación de la Prof. Lucía Golluscio y a demanda del director Daniel Ferro, una parte del equipo interdisciplinario mencionado³ comenzó a trabajar de manera colaborativa con la Escuela N°10 DE N°5 “Deán Estanislao Zavaleta”, situada en la intersección entre la Avenida Amancio Alcorta y la calle Iguazú, en Barracas, Comuna 4, al sur de la Ciudad.

Al igual que en otros espacios educativos que comprende el citado proyecto UBANEX, la principal problemática que debe abordar esta Escuela es la enseñanza-aprendizaje en contextos de diversidad lingüística y cultural. En este sentido, y apoyados en las experiencias y reflexión y producciones anteriores del equipo,⁴ se buscó realizar actividades que dieran cuenta de las distintas dinámicas culturales que se presentaban en las aulas (Rockwell, 2018). Se buscó trabajar, además,

³ Lucía Golluscio (coordinadora). Integrantes: Ariel Barrios, Nadia Chiaravalloti, Mariano Frascino, Lucía Golluscio, Florencia Palazuelos, Julieta Pereyra, Ivo Santacruz.

⁴ Véase: Krasan y otros (2017). *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística : Estructuras contrastivas guaraní-español / quechua-español*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras <http://publicaciones.filo.uba.ar/material-de-consulta-para-el-docente-en-contextos-de-diversidad-ling%C3%BC%C3%ADstica>



teniendo presente el plurilingüismo, un proceso complejo a partir del cual se pretendió visibilizar la confluencia de lenguas, historias de vida, territorio y culturas en los espacios educativos.

En el presente escrito, nos proponemos sistematizar la propuesta de trabajo con la que partimos desde el UBANEX y, particularmente, en el espacio educativo de la Escuela 10. Esto nos permitirá reflexionar sobre: 1) la vigencia de una ideología lingüística monolingüe y castellanizadora en el sistema educativo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y en la formación de los y las docentes, sin atender debidamente al contexto multilingüe; 2) qué propuestas educativas se apropian de esta situación para transformarla (Rockwell, 2005), trabajando desde la perspectiva de la pluriversidad, dando cuenta de la heterogeneidad en las aulas y 3) qué implicancias conlleva esta posición para la comunidad educativa en su totalidad, sabiendo que esta no se encuentra separada del aula. Se remite a una interacción y reflexión permanente entre las familias, directivos/as, maestras/os, alumnos/as y, en este caso, el trabajo colaborativo con el equipo de este proyecto de extensión.

Entramando territorio/s desde la diversidad lingüística y cultural

El CIDAC como espacio de extensión universitaria ha desarrollado proyectos de acción participativa donde existe una relación complementaria entre las diversas personas que forman parte de este espacio (Lischetti, Petz y Cueva, 2016). Se parte de un enfoque sobre la extensión universitaria que no se define como una transferencia de conocimiento unidireccional entre entidades asimétricas, sino una construcción de conocimiento entre pares; por lo tanto, el conocimiento científico y el conocimiento de las comunidades no se encuentran disociados (Golluscio, 2021). En este marco, la cátedra de Etnolingüística se propone trabajar desde la extensión la problemática de la diversidad lingüística y cultural.

Como anticipamos en la Introducción, la Escuela Primaria N°10, en la que trabajamos, se encuentra en el barrio de Barracas y forma parte del distrito escolar N°5. A continuación, ubicamos en el mapa a la escuela con el punto violeta y al CIDAC con naranja, mostrando su cercanía.

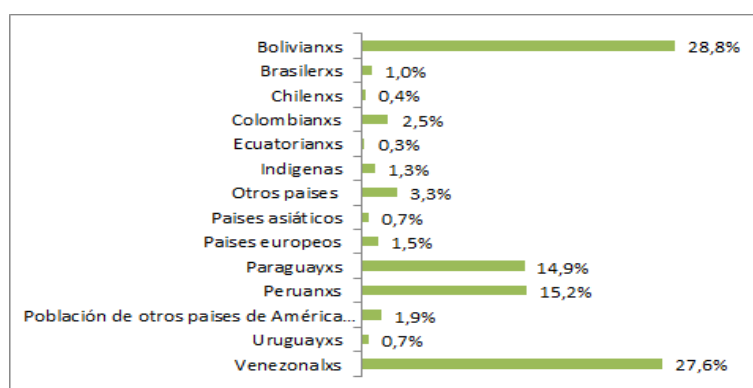


Ilustración SEQ Ilustración * ARABIC 1. Mapa de la Ciudad de Buenos Aires. Ubicación de la Escuela N°10 (en violeta) y el CIDAC (en naranja).

Entre los datos relevados por el Ministerio Nacional de Educación, en el último Relevamiento Anual publicado (2019), se presentan algunos datos que nos permiten contextualizar la problemática de la diversidad lingüística y cultural en los establecimientos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires involucrados en nuestro proyecto, especialmente la Escuela N°10. En la base usuaria correspondiente a "Población", nos encontramos con que, para la jurisdicción en cuestión, los establecimientos que declaran población migrante e indígena que asiste a instituciones estatales del nivel primario presentan el porcentaje más alto en migrantes bolivianos/as (28,8%), seguido de venezolanos/as (27,6%). En el caso de los/as estudiantes indígenas, para este nivel, el porcentaje que se releva de acuerdo al dato declarado por los establecimientos estatales de la jurisdicción es de 1,3%. A continuación, se presenta la tabla de datos con el gráfico correspondiente:

Tabla 1 - Poblaciones indígenas y migrantes (nivel primario) según respuesta de los establecimientos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires – 2019	Absolutos	%
Bolivianos/as	4.160	28,8%

Brasileros/as	141	1,0%
Chilenos/as	51	0,4%
Colombianos/as	361	2,5%
Ecuatorianos/as	46	0,3%
Indígenas	189	1,3%
Otros países	478	3,3%
países asiáticos	94	0,7%
países europeos	219	1,5%
Paraguayos/as	2.158	14,9%
Peruanos/as	2.190	15,2%
Población de otros países de América Latina	274	1,9%
Uruguayos/as	94	0,7%
Venezolanos/as	3.990	27,6%
Total	14.445	100,0%



En la Escuela N°10, la comunidad educativa se encuentra constituida por migrantes e hijos/as de familias migrantes, principalmente paraguayas, peruanas y bolivianas. Esta situación llevó a que los/as docentes reconocieran la heterogeneidad lingüística y cultural en las aulas, así como también en la comunidad educativa y el barrio. En el caso de las lenguas, esto se ve en la presencia del español, el guaraní y, en menor medida, el aymara y el quechua en la cotidianidad de los espacios compartidos. Otros datos publicados en el *Anuario Estadístico Migratorio de la Argentina 2020 (ENMA)* que expresan la situación que se presenta en las escuelas son los porcentajes de la población migrante que tienen como lengua materna el guaraní (20,3%), quechua (5,5%), aymara (2,4%).⁵ Si bien esto no es un dato exclusivo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, permite dar cuenta de la presencia de las

⁵ Véase <https://www.conicet.gov.ar/se-presento-el-anuario-estadistico-migratorio-de-la-argentina-2020/>



diversas lenguas en el territorio y de la importancia de visibilizar estos datos y tomarlos en consideración al plantear las propuestas didácticas.

Lo mencionado hasta aquí nos permite plantear desde el trabajo realizado en el UBANEX aquello que Gómez (2000) define como “memorias territorializadas y de los territorios”. Partimos de este concepto para diseñar y llevar a cabo las actividades que construimos a la hora de trabajar con la pluralidad de lenguas y culturas en las aulas, y, en particular, las trayectorias migrantes que construimos a partir de narrativas de mitos, recetas familiares, historias de familias, entre otras maneras de reconocernos en la interculturalidad.

Todo esto implica entender las actividades que realizamos como parte de la construcción de las historias de vidas amplias; es decir, estas no solo se construyen en las aulas, sino entre toda la comunidad educativa y aquellos otros lugares que se encuentran por fuera del aula y que se hacen presentes en cada uno de los relatos.

Por último, cabe señalar que se trabaja desde un enfoque colaborativo. Partimos de que la co-construcción de la cotidianeidad de un espacio colectivo entrama prácticas, relaciones y significaciones de diversas índoles (Batallán y García, 1992; Achilli y Fittipaldi, 2015). En este caso, es esto lo que nos permite fortalecer los lazos y el intercambio de saberes entre padres, maestros, alumnos y equipo universitario.

Actividades colaborativas

Siguiendo estos lineamientos, nos propusimos trabajar con la comunidad educativa de la Escuela N°10 realizando distintas actividades que tomaran en consideración y valoraran la heterogeneidad en el aula, así como también la diversidad de lenguas y culturas que circulan en el territorio. Compartiremos aquí dos de las actividades realizadas con los/as alumnos/as de 6°A y 6°B durante 2019: el taller de cartelería multilingüe y el taller de arte verbal, que tuvo como producto final una Antología de textos producidos por ellos/as.

Antes de presentar las actividades, describiremos la metodología de trabajo. Nos encontramos con los alumnos/as cada quince días en la escuela, durante el año 2019. Nuestro equipo se dividió en dos grupos. Cada uno de ellos trabajó con una división de 6° grado, aunque, para algunas actividades, reunimos los dos cursos.

Cartelería multilingüe

A partir del acercamiento a la escuela, pudimos relevar que las lenguas que circulan allí son el guaraní, quechua, aymara, español e inglés. Sin embargo, no todas se hablan en los mismos espacios. Mientras que el español y el inglés predominan en el ámbito escolar; las lenguas de migración (guaraní, quechua y aymara) circulan principalmente en el ámbito doméstico, y también en el comunitario y barrial. De todas maneras, cabe destacar que, gracias al impulso de su director, Daniel Ferro, la Escuela N° 10 es una de las pocas escuelas en la Ciudad de Buenos Aires que logró incluir la enseñanza de guaraní como instancia curricular, a través del trabajo comprometido del profesor Ignacio Báez.

Este primer contacto, y experiencias previas de otros equipos de nuestro UBANEX en otras escuelas del área, nos llevó a presentar como actividad un taller de cartelería multilingüe. El propósito era intervenir los espacios de la escuela con carteles que indicaran sus nombres en todas estas lenguas. Los lugares señalizados fueron las puertas de las aulas, el espacio de la dirección, los baños, el patio, el comedor, la biblioteca y la huerta.

El trabajo incluyó la participación del profesor de guaraní, un invitado hablante aymara, un hablante de quechua, la profesora de inglés, las maestras de ambas divisiones, las autoridades de la escuela y el equipo del UBANEX. A lo largo de una jornada se llevó adelante la sistematización de las palabras en las distintas lenguas. Para cada una de ellas se utilizó un color de cartulina diferente.

Uno de los puntos más interesantes de este taller fue la participación de los/as alumnos/as hablantes de guaraní como encargados/as de darle el nombre adecuado a los espacios de la escuela. Este encuentro habilitó discusiones entre ellos/as acerca de los significados de los términos posibles y las variedades de guaraní que manejaban en contraposición con la del docente y uno de los integrantes del equipo. La cartelería multilingüe fue colocada en los lugares correspondientes de la escuela.

Taller de arte verbal y antología de textos

A lo largo de distintos talleres se fueron recuperando narrativas que hacen a las biografías de cada uno de los sujetos/as y que forman parte de las “memorias territorializadas” (Gómez, 2000). Esta actividad tenía como objetivo dar valor a los relatos de tradición oral de distintas culturas originarias e incentivar la producción oral y escrita bilingüe de los/as hablantes.

El eje temático que articuló el taller fue la mitología guaraní —no obstante, también trabajamos narrativas de pueblos andinos (del Noroeste, el relato de Coquena y la historia del origen del lago Titicaca; y el mito de origen mapuche de Treng Treng y Kai Kai)—.

Esta decisión estratégica la tomamos atendiendo a la población estudiantil con la cual estábamos trabajando: aproximadamente el 80% de los niños son de origen paraguayo, los demás provienen de familias bolivianas y peruanas. De este modo, obtuvimos una excelente respuesta y participación de los niños y niñas, ya que los relatos trabajados en cada encuentro les resultaban familiares. Resultó muy interesante advertir el modo en el cual los alumnos desempeñaban un rol activo y protagónico en tanto eran ellos quienes conocían mejor que nosotros, los talleristas, las leyendas y los seres mitológicos que forman parte de la cultura popular

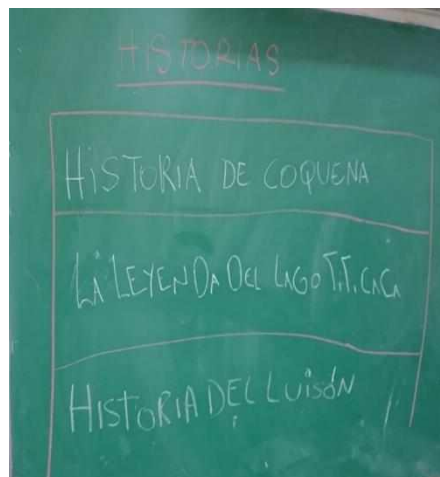


Ilustración
SEQ
Ilustración 1*
ARABIC 3.
Cuadros

paraguaya. Asimismo, las reflexiones metalingüísticas en torno a los nombres (en guaraní) y las formas de pronunciar y escribir habilitaron un espacio de intercambio donde los alumnos nos enseñaban.

El origen de la mitología guaraní se remonta al encuentro de *Tau* y *Kerana*. *Tau* era un espíritu maléfico. *Kerana* era una niña de extraordinaria belleza que se pasaba los días durmiendo, por eso le pusieron por nombre *Kerana*, que significa

“dormilona” en guaraní. *Tau* se había enamorado de la joven doncella y, pretendiendo conquistarla, se había transformado en un apuesto joven. Al séptimo día consecutivo de sus visitas de cortejo intenta raptar a la niña, pero *Angatupyry* (espíritu del bien) interviene para evitar tan triste suceso. La lucha con *Tau* ocurre durante siete días y deja a este último como vencedor. *Tau*, ya dueño de la situación, procede a raptar a *Kerana*, lo cual causa profunda tristeza e indignación en el clan de *ñande ypykuera* (nuestros primigenios antepasados), quienes pidieron un castigo ejemplar al raptor. Por lo tanto, *Angatupyry* hace a *Tau* objeto de una terrible maldición: todos sus hijos se convertirán en monstruos. Así nacieron sucesivamente: 1) *Teju-jagua*; 2) *Mbói-Tui*; 3) *Moñái*; 4) *Jasyjateré*; 5) *Kurupi*; 6) *Ao-Ao* y 7) *Luisõ*. Todos ellos nacidos a destiempo (sietemesinos).

Si bien varios de estos seres fueron retomados —y, en consecuencia, reapropiados— por los niños a través de dibujos y pequeños relatos, el mito que mayor repercusión tuvo no forma parte de esta “descendencia maldita”, se trata del Pombero. El Pombero —o “Pomberito”, como lo llamaban los chicos— es el “duende” más conocido en Paraguay; es el genio de la noche que silba y puede remedar exactamente a numerosos animales (caballo, perro, gallina, vaca y pollitos). Se cree que el Pombero es un indígena que al caer la noche visita los ranchos campesinos de forma invisible; sin embargo, hay quienes aseveran haberlo visto como un indio de estatura baja, fornido y de piel cubierta de vello. Se cuenta que camina como un humano y puede trasladarse con rapidez de un lugar a otro. Ama y defiende a los animales y vive siempre cerca de las personas.

Según nos comentaron los niños, a partir de indagaciones que realizaron en sus propias familias, la mayoría de la gente que habita en zonas rurales de Paraguay cree en la existencia de este genio nocturno y le tiene miedo. Por eso, cuando llega la noche la gente ya no pronuncia el nombre “Pombero”, sino que lo llama “*Karai pyhare*” (‘señor de la noche’). Un punto en el que varios coincidieron fue que para ganarse la amistad o simpatía de este ser hay que hacerle regalos: las familias suelen dejarle un poco de tabaco, miel silvestre o botellas de caña en lugares accesibles. Ganada su simpatía, el Pombero cuida la casa, los animales y hasta se dice que retribuye los cumplidos con frutas y huevos.



A continuación, transcribimos la secuencia didáctica del Segundo Taller. Autoras: Laura Falduti, Florencia Palazuelos, Julieta Pereyra. Se llevó a cabo primero en 6° grado B (Maestra: Mayra Montenegro) y luego en 6° grado A (Talleristas: Ariel Barrios, Nadia Chiaravalloti, Mariano Frascino, Lucía Golluscio, Ivo Santacruz. Maestra: Nancy Jualler).

Secuencia 2° taller. 2 de octubre de 2019.

Objetivos:

Recuperar brevemente lo trabajado el taller anterior
Trabajar en pequeños grupos con las historias recopiladas en la casa, en el barrio
Compartir, poner en común lo trabajado en cada grupo
Decidir en conjunto una forma artística de plasmar estas historias.

Introducción

Recuperaremos brevemente lo trabajado en el taller anterior, para poner el foco en el tema de nuestros talleres: el arte verbal.
Contar brevemente qué vamos a trabajar ese día. Presentamos el recurso del dado (ver Ilustración 4).

Desarrollo

Les pediremos que formen 3 grupos que serán coordinados por cada una de nosotras. Nos contarán brevemente sobre los datos que debían completar del mito, cuento, leyenda que hayan recopilado. En el caso de que algunos grupos no hayan traído los cuentos, nosotras vamos a repartir los cuentos que hayamos traído. En este último caso, los leerán, y a medida que vayan terminado, vamos a entregarles el dado de la comprensión y cada uno lo tirará y compartirá con el grupo la respuesta. Luego, les entregamos una hoja para ir sistematizando con las respuestas que vayan saliendo.

Cada una de las caras del dado tendrá anotadas preguntas o consignas disparadoras para que trabajen con los relatos, algunas retomarán los datos requeridos en las fichas, se agregarán también preguntas por las lenguas y la estructura del relato (inicio/nudo/final): ¿Ya conocían la historia?/¿Quién les contó el relato?/ Piensen cómo resumirían el relato, tengan en cuenta personajes y estructura (inicio/nudo/final)/¿Había palabras en alguna lengua nativa en tu historia? ¿Cuáles?/¿Les gustó? ¿Por qué?

Cierre

Utilizaremos el dado para que cada grupo comparta al resto de sus compañeros la historia trabajada en grupo.
Dejar abierta la posibilidad de que traigan otras historias, mitos o leyendas para la próxima.
Anticipar que con la profesora de plástica confeccionarán máscaras con los personajes de los relatos para fin de año.
Adelantar que participaremos en el acto del 12 de octubre con una actividad.

En este segundo taller, entonces, realizaron intercambios de información riquísimos con los saberes recogidos en sus casas. El recurso didáctico del dado (véase Ilustración 4 abajo) resultó muy fructífero.



Luego de identificar los personajes que surgieron a través de estos relatos y dibujos, los/as alumnos/as escribieron con ellos sus propias historias y guiones teatrales, que representaron en grupos en el aula. Incluyeron en estos relatos léxico y frases en guaraní, que cada uno tradujo al final de su narración. Una vez terminados, en otra sesión del taller, los transcribieron en grupos en procesadores de texto de la misma escuela.



Ilustración SEQ Ilustración * ARABIC 5. Cartelería de la Escuela N°10 sobre Arte verbal.



Ilustración SEQ Ilustración * ARABIC 6. Cartelera de la Escuela N°10 con ilustraciones de los relatos orales por los/as alumnos/as.

Con estas producciones, a las que se agregó una breve biografía de cada uno/a de los/as autores/as, se creó una antología, *Historias de nuestros pueblos*, que se

presentó en el acto de fin de curso a partir de una dramatización y la lectura de algunas de las narrativas seleccionadas. La impresión del volumen fue donada a la biblioteca de la escuela (véase Figura 7 abajo). Esto también representó un cierre para los/as estudiantes.⁶



*Ilustración SEQ Ilustración * ARABIC 7. Antología de relatos Historias de nuestros pueblos*

Reflexiones finales

El trabajo sistematizado en esta ponencia confirma las ricas posibilidades que se abren para los proyectos de extensión universitaria a partir de una posición teórica y metodológica basada en el intercambio de saberes y la valoración de la diversidad lingüística y cultural. Tal perspectiva permite el surgimiento de prácticas territorializadas colaborativas que entrelazan distintos espacios de conocimiento, saberes y experiencias que se fortalecen desde las actividades coorganizadas.

⁶ La próxima instancia es la publicación de esa antología a través de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.



Los trabajos que se mencionan a lo largo de esta exposición dan cuenta de la importancia del reconocimiento de los espacios educativos, en este caso en particular de las escuelas del sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, como ámbitos plurilingües. Tal como se explicita a partir de las actividades, en las aulas se (re)construyen historias de vida, memorias territorializadas, que entrelazan diversas prácticas que toman en consideración la pluralidad lingüística y cultural. Esta realidad en las escuelas desafía la ideología lingüística monolingüe castellanizadora, hegemónica desde la formación del estado nacional, y da lugar, en cambio, al reconocimiento y la valoración de realidades cuya riqueza reside, justamente, en la diversidad lingüística y cultural.

Uno de los datos que reconstruimos a partir del último relevamiento publicado por el Ministerio Nacional de Educación indica los porcentajes de la población migrante e indígena en los establecimientos estatales de nivel primario. Esto nos lleva a preguntarnos, desde el presente, por la garantía de acceso a una educación en contextos de diversidad lingüística y cultural con propuestas didácticas efectivas en la enseñanza del español estándar y, a la vez, valorativas de los distintos saberes, prácticas y experiencias circulantes en la comunidad.

Asimismo, cabe destacar que ante el contexto pandémico que estamos atravesando, nuevas aristas problematizan lo planteado. Los principales conflictos detectados por las y los maestros durante el año 2020 y el 2021 fueron: dificultades en la conectividad de quienes forman la comunidad educativa de la Escuela 10, en particular las y los alumnos, pero también las y los maestros; las complicaciones que la pandemia generó en la entrega regular de viandas y cuadernillos a las familias; y los problemas personales, tanto de salud como laborales, en padres y docentes, desencadenados por este contexto en particular. Los eventos que se van presentando a medida que la pandemia transcurre nos plantean nuevos desafíos en el espacio educativo y las dinámicas de trabajo que generamos en el territorio entendido como lugar de acción.

En este sentido, enfatizamos la importancia de los trabajos generados hasta el momento, los cuales hacen al fortalecimiento de los lazos entre todos los sujetos/as que participamos junto con la comunidad educativa de la Escuela 10.

Referencias bibliográficas

- AA.VV. (2021) *Anuario Estadístico Migratorio de la Argentina 2020* (ENMA). Debandi, N., Nicolao, J. y Penchaszadeh, A.P. (Coords.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Red de Investigaciones en Derechos Humanos, CONICET.
- Achilli, E.L y Fittipaldi, M. (2015). Coparticipación en la investigación etnográfica/antropológica. De compromisos y desafíos. *Boletín de Antropología y Educación*, 6 (9) Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires: pp. 151-155.
- Barrios, A., Falduti, L., Ferro, D., Golluscio, L.; Jualler, N., Montenegro, M., Palazuelos, F.; Pereyra, J. y Santacruz, I. (7-8 de noviembre de 2019). *Proyecto UBANEX: Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires. Segunda Parte* [Póster]. Jornadas de Investigación sobre Lenguas Indígenas en Argentina, Ciudad de Buenos Aires, Argentina.
- Batallán, G. y García, F.J (1992). Antropología y participación. Contribución al debate metodológico. *Publicar*, (1): pp.79-93.
- Golluscio, L. (2006). *El Pueblo Mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: BIBLOS.
- Golluscio, L. (2021). Migración y multilingüismo en contextos urbanos: desafíos de la interculturalidad en la Ciudad de Buenos Aires. En E. Arnoux, L. Becker y J. del Valle (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Serie Iberolingüística, Vol.6, editada por Joachim Born y Bernhard Pöll. Berlín: Ed. Peter Lang: pp.179-195.
- Gómez, H. (2000). De los lugares y sentidos de la memoria. En C. Gnecco & M. Zambrano, *Memorias hegemónicas, memorias disidentes, el pasado como política*. Ministerio de Cultura, Universidad del Cauca Instituto Colombiano de Antropología e Historia: pp.23-53.
- Krasan, M., Audisio C., Juanatey, M., Krojzl, J. y Rodríguez, M. L. Golluscio y F. Ciccone (supervisión). (2017). *Manual de consulta para docentes en contextos de*



diversidad lingüística. Estructuras contrastivas guaraní español / quechua español. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Lischetti, M., Petz, I., & Cueva, D. (2016). *Las transformaciones de las universidades latinoamericanas en el marco de las políticas regionales de la última década.* Tomo I: Argentina y Venezuela. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. [Las transformaciones de las universidades latinoamericanas en el marco de las políticas regionales de la última década. Tomo I interactivo.pdf \(uba.ar\)](#) (Consultado 30-05-2021).

Ministerio Nacional de Educación. (2019). Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa del GCBA. Base Usuaría 6 Población. <<https://www.argentina.gob.ar/educacion/evaluacioninformacioneducativa/bdd>>

Rockwell, E. (2005). La apropiación, un proceso entre muchos que ocurren en ámbitos escolares. *Memoria, conocimiento y utopía. Anuario de la Sociedad Mexicana de Historia de la Educación*, (1): pp. 28-38.

Rockwell, E. (2018). La dinámica cultural en la escuela. En N. Arata, J.C. Escalante y A. Padawer (comps.), *Vivir entre escuelas: relatos y experiencias. Antología esencial.* CLACSO (original publicado en 1997). pp. 305-330.